

CEPE (Certificado de español para extranjeros). Universidad Nacional de Tucumán

Ana María Avila de Jalil

INSIL- Fac. Filosofía y Letras-Universidad Nacional de Tucumán

Dra. en Letras (Orientación Lingüística). Directora del INSIL. Directora de la carrera de posgrado “Especialización en la enseñanza del español como lengua extranjera”.

Publicaciones “Las TICs en la enseñanza de E/LE. Una experiencia didáctica en el nivel de posgrado”, en *Actas de las II Jornadas Internacionales de Tecnologías aplicadas a la enseñanza de Lenguas*. Versión en CD. ISBN 978-950-33-0704-5. (Trabajo en colaboración) Año 2009. “El léxico referido a aspectos socioculturales: proyección de relaciones de interculturalidad en las clases de E/LE” en *Actas del I Congreso Internacional Léxico e Interculturalidad. Nuevas perspectivas*. (en prensa)

anamaia_avila@hotmail.com

Palabras clave: examen, certificación, habilidades, actividades.

En este trabajo nos proponemos abordar distintos aspectos del CEPE: antecedentes en la enseñanza de ELE en Tucumán y la necesidad de implementar un certificado oficial, preparación de los exámenes y los examinadores, los destinatarios, las destrezas que se evalúan, los tipos de textos, las actividades, el español que se evalúa, el alcance de la certificación, etc.

CEPE (Certificado de español para extranjeros). Universidad Nacional de Tucumán

Breve historia de ELE en la Facultad de Filosofía y Letras

Tucumán siempre ha sido, y es, un espacio propicio para la enseñanza del español como lengua extranjera, ya que recibe una importante cantidad de extranjeros tanto consecuencia de la movilidad estudiantil y docente inter-universitaria, como por la actividad comercial e industrial de empresas extranjeras radicadas en nuestra provincia. Hasta el año 2005, podríamos decir, la búsqueda de profesores de ELE por parte de las empresas se orientaba hacia la Universidad y particularmente a la Facultad de Filosofía y Letras. De esta manera, los departamentos de Letras y de los distintos idiomas (francés e inglés), a través de sus docentes, que realizaban esta actividad en forma privada, se convirtieron en el referente obligado de esa búsqueda.

A partir del año 2006, por iniciativa de la Dra. Elena Rojas¹, entonces decana de la Facultad, cambia la situación: el español como lengua extranjera comienza a ser reconocido y a tener un espacio institucional. Por un lado, el “Departamento de Lenguas Extranjera e Indígenas para la comunidad” suma a sus cursos la enseñanza de ELE² y como respuesta a las demandas de los alumnos de español, en el año 2007, se implementó el CEPE (Certificado de español para extranjeros).

Por otro lado, en este mismo año, el Consejo Superior aprobó la carrera de posgrado “Especialización en la enseñanza del español como lengua extranjera”³, cuya primera cohorte finalizó en el año 2010, y la segunda, a punto de iniciarse. Por último, se encuentra en marcha el programa de Turismo idiomático, dirigido por la Dra. Elena Rojas.

CEPE: objetivos, candidatos, cronograma de evaluación, evaluadores, alcance

► El **CEPE** es la única certificación universitaria autorizada de conocimiento de la Lengua Española en la provincia de Tucumán, y tiene como finalidad la acreditación de competencia de ELE a extranjeros residentes y no residentes en nuestra provincia y país.

► Los **candidatos** que pueden rendir el CEPE son extranjeros que tienen como lengua materna una lengua que no es el español y que desean acreditar sus conocimientos en ELE. Pueden ser alumnos de los cursos de ELE impartidos en la Facultad de Filosofía y

Letras, del Programa de Turismo idiomático o haber aprendido el español en cualquiera otra institución (universidad extranjera, centro de idiomas, institutos, etc.). En el caso de no haber cursado en nuestra institución, el único requisito es tomar ocho horas de clases con un profesor del programa de ELE de la Facultad.

► El **español que evalúa** el CEPE es el español estándar correspondiente a nuestra variedad, pero también considera las otras variedades estándar hispanoamericanas y peninsular.

► En cuanto a la **fecha de evaluación**, El CEPE se toma dos veces al año, en fechas que determina el Departamento a cargo. Por lo general se realiza entre junio y julio y entre los meses de octubre, noviembre o diciembre, meses que están relacionados con la finalización de la movilidad estudiantil de ambos cuatrimestres.

► **La emisión** del CEPE es competencia de la Facultad de Filosofía y Letras. La gestión administrativa se canaliza a través del Departamento de Lenguas extranjeras e indígenas para la comunidad y español para extranjeros y la Unidad de Negocios de la UNT. El certificado incluye los datos personales del candidato, fecha del examen, nivel evaluado con el detalle curricular o programa de examen adjuntado al mismo. Los CEPE se entregan en el término de una semana a diez días como máximo y llevan la firma del decano y del director del Departamento de Lenguas extranjeras e indígenas y español para extranjeros..

► **Los profesores que preparan y evalúan el CEPE** forman parte del equipo docente de la carrera de Posgrado *Especialización en la enseñanza del español como lengua extranjera*, del equipo docente de los cursos de ELE., y de la selección que se hace del llamado a inscripción de interesados.

► Los certificados del CEPE pueden ser presentados como **crédito de conocimientos** de la Lengua Española ante empresas privadas y oficiales e instituciones educativas que así lo requieran, especialmente en las numerosas instituciones internacionales con las cuales la Universidad Nacional de Tucumán mantiene convenios de cooperación científica, tecnológica y académica.

► Niveles de certificación⁴

El CEPE acredita cinco niveles de lengua: **nivel inicial A y B**, **nivel intermedio A y B** y **nivel superior**⁵ y para ello tiene en cuenta los lineamientos del MCRE.

El **nivel inicial** evalúa la competencia lingüístico-comunicativa que tiene el candidato para mantener comunicaciones estándares, en situaciones corrientes de la vida cotidiana y su ámbito de estudio, trabajo y circulación habitual con cierta fluidez y nivel medio de dificultad. Acredita competencias para la lectura, escucha y producción de enunciados estándares: documentos comunes, instructivos, catálogos, publicidades, notas formales e informales, textos periodísticos breves, y toda forma de enunciado organizado desde un léxico familiar y cotidiano.

Se otorga calificación A en el caso de que el candidato no alcance la totalidad de competencias requeridas en el descriptor de este nivel. Se otorga calificación B en el caso de que se cumpla con todos los requerimientos del descriptor de este nivel.

El **nivel intermedio** evalúa la competencia lingüístico-comunicativa que tiene el candidato para desenvolverse en diferentes situaciones de la vida cotidiana y en esferas de actividades específicas con cierto grado de imprevisibilidad. Puede comprender y producir documentos de ámbitos de circulación específicos, textos de circulación social cotidianos y literarios, y toda forma de enunciado organizado según necesidades comunicativas específicas de áreas de desempeño laboral, académico y social.

Se otorga calificación A en el caso de que el candidato no alcance la totalidad de competencias requeridas en el descriptor de este nivel y, calificación B en el caso de que se cumpla con todos los requerimientos del descriptor de este nivel.

El **nivel superior** evalúa la competencia lingüístico-comunicativa que tiene el candidato para desenvolverse en diferentes situaciones de comunicación social, académica y laboral previsibles como imprevisibles. Puede comprender y producir textos diferentes tipos de textos de manera fluida y eficaz.

► Características del examen

El examen comprende un conjunto de actividades que permiten evaluar las cuatro destrezas: leer, escribir, hablar y escuchar.

Los **textos** que se utilizan en el examen son textos de los medios de comunicación: avisos clasificados, publicidades, entrevistas, textos de opinión, de información general, textos de divulgación científica, historietas, etc.

El examen **consta de dos partes** y tiene una duración de tres horas aproximadamente: dos horas y media para la parte escrita (comprensión y producción escrita), y media hora para la parte oral.

Examen escrito: evalúa las destrezas leer y escribir mediante cuatro actividades. 1) Comprensión textual, 2) Gramática y vocabulario, 3) Producción escrita: descripción de imágenes, por lo general buscamos fotografías con paisajes, personajes, comidas, etc. típicas del noroeste argentino⁶; producción de un texto, ya sea una carta, un correo electrónico, un informe, una opinión, etc. a partir de una situación determinada.

Examen oral: evalúa las destrezas leer, escuchar y hablar mediante la interacción con los docentes evaluadores. Se compone de tres partes: en la primera parte, el alumno se presenta, habla de su familia, de sus actividades, de sus expectativas futuras, etc.; en la segunda parte, a partir de la elección de una lámina, el alumno realiza una descripción de la misma y entabla un diálogo con el tribunal; la tercera parte tiene dos instancias: 1) La elaboración escrita de un texto de carácter expositivo-explicativo para el nivel básico y de carácter argumentativo para los niveles intermedio y superior. Con anterioridad al examen, el alumno debe elegir un tema actual de su interés, buscar 2 ó 3 textos en medios gráficos (prensa) que le permitan realizar una síntesis, comparar puntos de vista dar su propia opinión. El alumno entrega el texto al comenzar el examen. 2) la exposición oral en la que refiere el porqué de la elección del tema y los textos, los puntos de vista de los enunciadores, los argumentos, tesis adversa y contra argumentos si los hubiera, comparar puntos de vista y dar el propio. Termina con un intercambio con los evaluadores.

► Ejemplos de actividades con imágenes

1) En las siguientes imágenes señalar: a) colores, b) personajes, c) actividades, d) elementos del entorno, sensaciones que le causan. ¿Le parecen familiares?

2) ¿Qué lugares del Norte visitó / visitaste? Contar un viaje a algún lugar del Norte

IRUYA



Iruya y su antigua Iglesia

Típico pueblecito (LHN) de montaña, a orillas del río de su nombre. La palabra que lo designa deriva del quechua iru, nombre de una planta del lugar, y yac, que significa abundante. Conserva antiguas tradiciones. Las calles, empedradas y limpias, son angostas y de pronunciada pendiente. Sus casas, de adobe, tienen amplios patios profusamente adornados de flores y frutales. Todo ello conserva características propias de la época colonial. Frente a la antigua iglesia, un mirador domina el silencioso escenario del valle apretado por los cerros. Para el primer domingo de octubre, los festejos son en honor de Nuestra Señora del Rosario, patrona local. Se puede adquirir en la zona, cerámica y tejidos de telares domésticos. Muy importantes, desde el punto de vista arqueológico, son las ruinas indígenas de Titiconte (senda, 7 km) de difícil acceso. Iruya cuenta con dos hosterías para alojamiento



► **Ejemplo de actividades de comprensión lectora y vocabulario**

Hay un potencial dormido que espera salir a la luz

Numerosos sitios privilegiados por la naturaleza carecen de infraestructura y difusión como para atraer a los turistas.

Mientras otras provincias aprovechan al máximo sus atractivos y los convierten en productos turísticos, Tucumán todavía tiene potenciales dormidos. Considera que se debe poner en valor esos lugares, conseguir que se los conozca y que en cada uno de ellos haya alguna actividad para que la gente se quede a disfrutar. En Santa Ana, cerca de Ibatín y Escaba, se puede visitar un bosque antiguo y ver los vestigios de lo que era la vieja industria azucarera. Una vez en Escaba, se puede conocer la colonia de murciélagos¹, una de las más grandes del mundo. Se calcula que tiene 12 millones de ejemplares. Es más grande que otra existente en Costa Rica, donde los estadounidenses gastan más de 50 millones de dólares al año para ir a ver volar murciélagos. Aquí, en cambio, los tenemos abandonados. El embalse² de Escaba también es muy apto para el turismo de aventura y de pesca. Por ahora, el único vestigio de infraestructura turística es una pequeña hostería de la

¹ Animal mamífero volador con hábitos nocturnos.

² Depósito de agua artificial en donde se almacenan agua de un río o un arroyo.

Provincia, que permanece en estado de semi-abandono. Al norte de la capital tucumana, en Río Nío, Villa Padre Monti y el resto de la Sierra de Medinas existen también bellezas naturales incomparables. Hubo intentos aislados de explotar ese potencial, como por ejemplo la estancia “Los Chorrillos”, ubicada al norte de Río Nío, ofrecía un turismo rural de alto nivel. Ahora el emprendimiento se encuentra temporariamente inactivo. Apto para un turismo aventura de buen poder adquisitivo, Río Nío es escenario de un emprendimiento privado que auspicia los safaris de caza de paloma. La paloma es una verdadera plaga³ en la región. La cantidad de aves vuelve apasionante a la incursión de caza, que suele practicarse entre marzo y noviembre.

Se dice que muchos atractivos turísticos de Tucumán no son visitados a causa del mal estado de los caminos. Sin embargo, Salta convoca gran cantidad de turistas a lugares como Cachi, por ejemplo, donde los caminos de casi 160 kilómetros están en muy mal estado. En cambio, para llegar a Villa Padre Monti, a 40 kilómetros de nuestra capital, hay que recorrer apenas 20 kilómetros sin pavimento⁴ y una ruta en buenas condiciones. Nosotros también tenemos atractivos, pero para convertirlos en productos turísticos se necesita infraestructura: cómo llegar, dónde dormir, almorzar o cenar, y tener un museo de sitio con guías especializados.

Responda:

1) Diga si las siguientes afirmaciones son verdaderas (V) o falsas (F). Corrija las falsas.

- a. Tucumán tiene muchos lugares de interés para los turistas pero no suficientes hoteles, restaurantes y actividades para divertir a la gente. _____
- b. En los Chorrillos se puede realizar turismo de aventura. _____
- c. La estancia Los Chorrillos está actualmente disponible para los turistas. _____
- d. La hostería en Escaba está en buenas condiciones. _____
- e. Los atractivos de Tucumán no son visitados por turistas porque es peligroso llegar en auto por el mal estado de los caminos. _____

2) Mencione cuatro (4) actividades que se realizan o podrían realizar en Tucumán para atraer turistas y los lugares donde se pueden realizar.

³ Abundancia de algo que es malo, por ejemplo, organismos y animales que afectan gravemente la agricultura.

⁴ Superficie artificial que se hace para que el para que el piso esté sólido y plano.

3) Encuentre las palabras y/o frases en el texto que signifiquen:

- a. Posibilidad/es sin explorar o explotar:
- b. Turismo para gente con mucho dinero:
- c. Conjunto de elementos o servicios que se consideran esenciales para el desarrollo de una actividad.

¹ La Dra. Elena M. Rojas ha sido y es la gran impulsora de todo lo referente a ELE en el ámbito universitario en Tucumán. Creó la carrera de posgrado y el programa de Turismo idiomático, actualmente bajo su dirección.

² Anualmente se realiza un llamado de interesados para dictar los cursos de ELE

³ Para un mayor conocimiento de la misma consultar <http://www.insil.com.ar>

⁴ Esta descripción de los niveles de certificación del CEPE consta en la Resolución N° 439-127-2008 de Facultad.

⁵ Actualmente se está trabajando en la homologación de los niveles con los del MCRE

⁶ La elección de estos textos es una manera de difundir, a través de un tipo particular de texto académico, como es un examen, la cultura del norte argentino, y con la que el extranjero está familiarizado.